Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Którzy są objawieni że jesteście list Pomazańca który został wysłużony przez nas który jest wypisany nie atramentem ale Duchem Boga żyjącego nie na tablicach kamiennych ale na tablicach serca cielesnych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla których jest jasne, że jesteście listem Chrystusa sporządzonym przez naszą usługę,\* napisanym nie atramentem, ale Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych,\*\* lecz na tablicach żywych serc.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyniąc sobie widocznym\*, że jesteście listem Pomazańca, wysłużonym przez nas, wypisanym nie atramentem, ale Duchem Boga żyjącego, nie na płytach kamiennych, ale na płytach sercach cielesnych. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Którzy są objawieni że jesteście list Pomazańca który został wysłużony przez nas który jest wypisany nie atramentem ale Duchem Boga żyjącego nie na tablicach kamiennych ale na tablicach serca cielesnych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To jest rzeczą jasną: Jesteście listem Chrystusa, który powstał dzięki naszej posłudze, napisanym nie atramentem, lecz Duchem żywego Boga, i nie na tablicach kamiennych, ale na tablicach żywych serc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż wiadomo, że jesteście listem Chrystusowym sporządzonym przez nasze posługiwanie, napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, lecz na żywych tablicach serc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż to jawna jest, żeście listem Chrystusowym przez usługę naszę zgotowanym, napisanym nie inkaustem, ale Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, ale na tablicach serc mięsnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oznajmieni, że jesteście listem Chrystusowym, od nas sprawionym i napisanym, nie inkaustem, ale Duchem Boga żywego: nie na tablicach kamiennych, ale na tablicach serca cielesnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powszechnie o was wiadomo, że jesteście listem Chrystusowym dzięki naszemu posługiwaniu, listem napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żywego; nie na kamiennych tablicach, lecz na żywych tablicach serc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiadomo przecież, że jesteście listem Chrystusowym sporządzonym przez nasze usługiwanie, napisanym nie atramentem, ale Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, lecz na tablicach serc ludzkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież powszechnie wiadomo, że przez nasze posługiwanie jesteście listem Chrystusowym, napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żyjącego, nie na kamiennych tablicach, lecz na żywych tablicach serc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiadomo, że jesteście listem Chrystusa dzięki naszemu posługiwaniu. Listem napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żywego, nie na kamiennych tablicach, lecz na tablicach, którymi są serca z ciała. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo jawne im się staje, że jesteście listem Chrystusa, o który my się troszczymy; listem napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żyjącego; nie na kamiennym tablicach, lecz na tablicach serc z żywego ciała.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To oczywiste, że jesteście listem samego Chrystusa, napisanym przez naszą posługę i to nie atramentem, ale Duchem żywego Boga, nie na tablicach kamiennych, ale na żywych sercach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiadomo, że jesteście listem Chrystusa napisanym przez naszą posługę. Listem napisanym nie atramentem, lecz Duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, lecz na żywych tablicach serc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви показуєте собою, що ви - це послання Христове, виготоване нами; написане не чорнилом, але Духом живого Бога, не на камінних таблицях, але на тілесних таблицях сердець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy, dający się poznać, że jesteście listem Chrystusa wysłużonym przez nas, napisanym nie atramentem, ale Duchem żyjącego Boga; nie na kamiennych tablicach, ale na cielesnych tablicach serc. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie kryjecie, że jesteście listem od Mesjasza powierzonym naszej pieczy, napisanym nie atramentem, ale duchem Boga żywego, nie na kamiennych tablicach, lecz na ludzkich sercach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy bowiem okazujecie się listem Chrystusowym napisanym przez nas jako sług, zapisanym nie atramentem, lecz duchem Boga żywego, nie na tablicach kamiennych, lecz na tablicach cielesnych, na sercach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powszechnie wiadomo, że jesteście jak list od samego Chrystusa, napisany—dzięki naszej służbie—nie przez jakiegoś człowieka, ale przez Ducha żyjącego Boga. List ten nie jest też wyryty na kamiennych tablicach, jak przykazania Prawa Mojżesza, lecz zapisany w żywych ludzkich sercach. |

1. 1) <x>540 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 24:12</x>; <x>20 31:18</x>; <x>20 34:1</x>; <x>50 9:10-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 3:3</x>; <x>240 7:3</x>; <x>300 31:33</x>; <x>330 11:19</x>; <x>330 36:26</x>; <x>650 8:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Może odnosić się do "my", to jest do nadawcy listu, bądź też do odbiorcy: "wy". W pierwszym wypadku byłoby to medium ze znaczeniem: my czynimy sobie widocznym, czyli: jesteśmy świadomi, lub: czynimy widocznym dla innych ze względu na nas; w drugim natomiast wypadku byłoby to passivum ze znaczeniem: wy jesteście widoczni, czyli: jest widoczne, jest wiadome. [↑](#footnote-ref-5)